

Cambridge University Press
 978-1-316-60177-8 - French Passages for Translation
 R. L. Græme Ritchie and Claudine I. Simons
 Index
[More information](#)

INDEX OF AUTHORS OF PASSAGES

N.B. The numbers refer to passages, not pages

- Alain, 78, 89
- Angellier, Auguste, 110
- Arçais, André d', 132
- Bainville, Jacques, 38, 41, 43
- Balzac, 31, 59, 69
- Barbey d'Aurevilly, J., 87
- Barrès, Maurice, 3, 15, 34
- Baudelaire, 117, 125
- Bellescort, A., 55
- Benda, Julien, 53
- Benjamin, René, 70
- Bernard, Charles, 78
- Bernardin de Saint-Pierre, 138
- Bertrand, Louis, 20
- Bloch, J.-R., 22, 129, 141
- Bonnard, Abel, 13, 14
- Bourget, Paul, 147
- Brieux, 66
- Cals, J.-R., 26
- Chapman, W., 121
- Châteaubriant, A. de, 5, 24
- Colette, 30
- Corneille, 103, 104
- Daudet, Alphonse, 28, 47, 48, 90
- Dierx, Léon, 122
- Dorgelès, Roland, 11
- Estalenx, Jean-François d', 98
- Estaunié, Édouard, 134
- Faguet, Émile, 75, 152
- Flaubert, 12, 35, 63, 76, 85, 130
- Florian, 118
- Fromentin, 16, 77
- Gallotti, Jean, 23
- Gaxotte, Pierre, 39
- Gautier, Théophile, 88, 97, 124
- Giraudoux, Jean, 4, 25
- Glesener, Edmond, 54
- Goncourt, E. et J. de, 2, 86, 80, 128, 157
- Gourmont, R. de, 86
- Guérin, Charles, 106
- Hamp, Pierre, 18, 60, 133, 148
- Hanotaux, Gabriel, 142
- Heredia, 102
- Herriot, Édouard, 19
- Houville, Gérard d' [M^{me} Henri de Régnier], 112
- Hovelaque, Émile, 151
- Hugo, Victor, 8, 105
- Huysmans, J.-K., 154, 155
- Jammes, Francis, 98
- Kistemaekers, H., 64
- Laforgue, Jules, 120
- Lanson, 58
- Le Chatelier, H., 149
- Leconte de Lisle, 95, 100, 109, 115
- Le Franc, Marie, 61
- Lemonnier, Camille, 126
- Loti, Pierre, 1, 9, 10, 150
- Madelin, Louis, 137
- Mallarmé, 123
- Marmontel, 81
- Maurois, André, 145
- Maurras, Charles, 29
- Meersch, Maxence van der, 87
- Michelet, 84
- Morand, Paul, 92, 136, 156
- Péguy, Charles, 143
- Pirmez, Octave, 181

164

INDEX OF AUTHORS OF PASSAGES

- | | |
|--|---------------------------------|
| Proust, Marcel, 7, 27 | Seillère, Ernest, 146 |
| Ratel, Simonne, 135 | Sorel, Albert, 40, 42, 139, 140 |
| Régnier, Henri de, 96, 111, 113 | Taine, 6, 21, 32, 72, 144 |
| Régnier, M ^{me} Henri de [Gérard d'Houville], 112 | Tharaud, J. et J., 62 |
| Renouard, Jean, 94 | Theuriet, André, 119 |
| Rivoire, André, 99 | Thibaudet, Albert, 71 |
| Romains, Jules, 51, 52, 65, 68, 91, 127 | Thiers, 83 |
| Romanet, Fernand, 79 | Tocqueville, Alexis de, 160 |
| Ronsard, 107, 108 | t'Serstevens, A., 88 |
| Sainte-Beuve, 44, 57, 74, 82, 153 | Valéry, Paul, 17, 45, 114, 159 |
| Samain, Albert, 101, 116 | Zola, Émile, 46, 49, 50, 56 |
| Sarment, Jean, 67 | |

Cambridge University Press

978-1-316-60177-8 - French Passages for Translation

R. L. Graeme Ritchie and Claudine I. Simons

Index

[More information](#)

INDEX OF TITLES OF PASSAGES

N.B. The numbers refer to passages, not pages

- A Amsterdam, 17
 A la frontière de Provence, 29
 A la recherche du mot juste, 76
 A Pékin, 132
 Abbé Alain, L', 61
 Abbé Bourdinien, L', 63
 Albatros, L', 95
 Anecdote marseillaise, 141
Angelus, L', 85
 Apparition, 123
 Arrivée au Ceylan, 11
 Art et la Nature, L', 69
 Aventin, L', 13
 Aube, L', 126
 Automne, L', 1
 Automne dans la forêt de Fontainebleau, L', 2
 Balzac, 38
 Batailles de jadis, 54
 Boileau, Le vrai, 71
 Boulogne, 18
 Brouillard à Paris, 28
 Callot, 156
 Campagne hollandaise, La, 22
 Carthage sous la lune, 12
 Cathédrale, La (i), 154
 Cathédrale, La (ii), 155
 César, 114
 Charme de Rome, Le, 14
 Château de Cabidos, 98
 Chefs des puissances coalisées, Les, 40
 Choix d'un Ministre, 65
 Cimetière arabe, Un, 16
 Clair de lune, 5
 Clairs de lune, Les, 115
 Colline inspirée, La, 3
 Commandant Genestas, Le, 59
 Contradictions françaises, Les, 160
 Crime de Napoléon, Le, 41
 Critique dans les sciences, La, 81
 Dame aux bracelets, La, 79
 Dans la forêt, 24
 Danton, 32
 Danton homme politique, 144
 De la Vieillesse: Préface, 88
 De l'Impressionnisme, 66
 Dédoublement de la personnalité, Le, 146
 Déesses, Les, 111
 Demi-tour, 25
 Démocratie et l'esprit, La, 89
 Départ de la 'Lison', 49
 Descente des travailleurs dans Paris, 56
 Des civilisés, 151
 Deux enfants, 135
 Diderot, 152
 Diderot philosophe, 82
 Directeur, Le, 134
 Égalité moderne, L', 157
 Enfants de Nagasaki, Les, 150
 Envoi, 125
 Épisode dans la vie de Balzac, Un, 55
 Étoiles, Les, 119
 Expansion de Paris, L' (i), 51
 Expansion de Paris, L' (ii), 52
 Falaise, 19
 Fil invisible, Un, 90
 Flots des mers, 122
 France de 1820, La, 44
 France sous Louis-Philippe, La, 45
 Fuite de Pompée, La, 104
 Gorge de Pierrefitte, La, 21
 Grille, La, 129
 Hélène, 107
 Héraklès, 100
 Hobereau, Le, 62
 Industrialisme de la poesie, L', 87
 Intelligence en histoire, L', 83

Cambridge University Press

978-1-316-60177-8 - French Passages for Translation

R. L. Græme Ritchie and Claudine I. Simons

Index

[More information](#)

166

INDEX OF TITLES OF PASSAGES

- Journées de Colette, Les, 30
 Jugement d'ensemble sur Voltaire, 58
- Laboureur, Le, 116
 La Fontaine poète national, 72
 La 'Lison' bloquée dans les neiges, 50
 Latiniste, Un, 147
 Lettres de Diderot à Mademoiselle Volland, 74
 Louis joue au cerceau, 91
- 'Maison de Noblesse', Une, 5
 Marmontel, 153
 Matins de Paris, Les, 127
 M. Bernard, 60
 Médecin de campagne, Le, 31
 Méditation grisâtre, 120
 Minuetto, 99
 Molière en province, 70
 Monologue de Don Diègue, 103
 Montesquieu jeune, 75
- Naples, 131
 Naufrage du *Saint-Géran*, Le, 138
- Odeurs, 27
 Orage, L', 121
 Originalité de La Fontaine, 73
 Oubli suprême, L', 113
 Ouvrier américain, L', 149
- Palais de Cristal, Le, 6
 Palémon, Le Petit, 101
 Pan de mur, 97
 Paons, Les, 112
 Parents de Shelley, Les, 145
 Paris brûlant, 46
 Parlements, Le Rappel des, 39
 Parlements, Les, 38
 Passant, Le, 94
 Pastel de La Tour, Un, 80
 Pendant la Fronde, 187
 Pensée, La, 106
 Petites Vieilles, Les, 117
 Petit Palémon, Le, 101
 Petite Ville, La, 26
 Peuple roi, Le, 143
 Plaisirs de l'imagination, Les, 67
 Polka, La, 36
 Port de Marseille, Le, 20
 Possibilités formidables, 68
- Propos francs, 105
 Provincial, Le, 142
- Qu'est-ce que la Justice? 64
 Quinquagénaire, Un, 37
- Rappel des Parlements, Le, 39
 Réflexions sur l'Affaire Dreyfus, 53
 Rembrandt, 77
 Résidence royale, 96
 Retour du Slave, Le, 136
 Retours, 86
 Retraite de Russie, La (i), 139
 Retraite de Russie, La (ii), 140
 Rêves morts, Les, 109
- Sa dernière espérance, 48
 Saül de Rembrandt, Le, 78
 Science et Patrie, 158
 Servante, La veille, 35
 Shelley, Les Parents de, 145
 Sienne, 15
 Soir de bataille, 102
 Soldat, Le, 148
 Sonnet pour Hélène, 108
 Sort des ouvrages de l'esprit, Le, 159
 Sous les murs de Carthage, 130
 Sous l'Équateur, 10
 Supplice du Duc d'Enghien, Le, 42
 Sur l'Eau, 93
 Sur les rives de la Seine, 128
- Taine, 34
 Témoignage des contemporains, Le, 84
 Tempête, La, 9
 Tempête souffle, Une, 110
 Trajet sans arrêt, 47
- Usine de montagne, Une, 138
- Veillée, 124
 Vents du large, Les, 8
 Vitesse, 92
 Voix de la campagne, Les, 28
 Voltaire, 57
 Voyage, Le, 118
 Vue sur la mer, 7
- Waterloo, 43

Cambridge University Press

978-1-316-60177-8 - French Passages for Translation

R. L. Graeme Ritchie and Claudine I. Simons

Index

[More information](#)

INDEX OF FIRST WORDS OF PASSAGES

N.B. The numbers refer to passages, not pages

- | | |
|---|---|
| A ce moment d'ailleurs, tout tournait mal..., 77 | Ce qui se mobilisait chez moi..., 53 |
| A mesure que les soldats de Condé..., 137 | César, calme César..., 114 |
| A Monthléry, en regardant passer..., 92 | C'est alors que les matins de Paris..., 127 |
| Adieu, belle Cassandre..., 107 | C'est avec soulagement qu'on retrouve..., 151 |
| Afin de ne pas être bloqués..., 20 | C'est cette qualité, appliquée aux grands objets..., 83 |
| Ainsi l'enceinte de 1846..., 51 | Ces quelques mois..., 158 |
| Ah ! la statistique..., 157 | Ces trois grands types ruraux..., 142 |
| Ah ! que j'en ai suivi..., 117 | C'était un honnête petit bourg..., 129 |
| Alors on vit s'avancer sur l'estrade..., 35 | Cet homme pouvait avoir cinquante ans..., 37 |
| Assis au fond de la salle..., 54 | Cette épopée de La Fontaine est gauloise..., 72 |
| Au bout des champs moissonnés..., 69 | Chut ! monsieur..., 67 |
| Au commencement de cette étude..., 33 | Dans la vieillesse, il nous reste l'esprit..., 88 |
| Au jour où je l'ai vue, Falaise..., 19 | Dans le couloir, Jansoulet..., 48 |
| Au milieu de cette ville immense comme Paris..., 132 | Dans le pays, on avait de l'indulgence..., 61 |
| Au milieu de terrains vagues..., 26 | Dans l'immense largeur..., 95 |
| Au physique, c'était un homme court de taille..., 134 | De la hune où Yves habitait..., 10 |
| Autour du jeune passant solitaire..., 1 | De la maison enterrée au Marais..., 97 |
| Aux bords de la Bérésina..., 140 | De lourds nuages montaient dans le ciel..., 21 |
| Benassis était un homme de taille ordinaire..., 31 | De toutes les batailles que Napoléon a livrées..., 43 |
| Boulogne-sur-mer, en novembre..., 18 | Déjà quelques-uns, qui se trouvaient arrivés..., 63 |
| 'Brr... quel brouillard!...' dit le bonhomme..., 28 | Déjà, sous la halle couverte..., 49 |
| Callot est si grand..., 156 | Depuis deux jours, la grande voix sinistre..., 9 |
| Ce fut surtout lorsqu'ils débouchèrent..., 56 | Depuis les temps de la Fronde..., 38 |
| Ce qui m'a frappé le plus, à mon premier retour d'Amérique..., 44 | |

Cambridge University Press

978-1-316-60177-8 - French Passages for Translation

R. L. Græme Ritchie and Claudine I. Simons

Index

[More information](#)

168 INDEX OF FIRST WORDS OF PASSAGES

- En flânant, en rêvant, on gagne le Signal..., 3
 Espèce de Bayard sans faste..., 59
 Et comme il a bien, je ne dis pas arrangé..., 152
 Et voici qu'une mer d'ombre..., 115
 Étrange enfant, cette Sienne..., 15
 Flots qui portiez la vie..., 122
 Frédéric-Guillaume et François..., 40
Histoire de M. Chabaneix..., 141
 Ici Diderot se révèle..., 74
 Il est à peu près certain..., 154
 Il [Louis XVI] céda..., 39
 'Il n'était pas un jacobin..., 147
 Il n'y a rien du fou chez Danton..., 144
 Ils franchissent le seuil..., 100
 Il y a au musée du Luxembourg..., 79
 Il y a une grandeur, dans La Fontaine..., 73
 Il y a une heure à la fois joyeuse..., 150
 Isabelle était en train de coudre..., 135
 Jacques remarquait que la cause de l'arrêt..., 50
 J'aime le mélancolique Aventin..., 13
 Jamais conjonctures plus propices..., 45
 J'avais dix-huit ans..., 25
 Jean éprouvait un sentiment de joie..., 93
 Jean, plein d'angoisse, se retourna vers Paris..., 46
 Je couchais dans une salle pay-sanne..., 23
 Je ressortais; un palais tordait ses lignes..., 14
 Je t'ai fait comte..., 105
 Je te donne ces vers..., 125
 Je vois d'abord dans Montesquieu..., 75
 L'endroit formait un large rond-point..., 5
 L'histoire ne doit pas dire seulement..., 84
 La faculté philosophique du dix-huitième siècle..., 82
 La lande de Lessay..., 87
 La lune était à son plein, 4
 La lune s'attristait..., 123
 La lune se levait à ras des flots..., 12
 La pensée est une eau..., 106
 La route s'engage alors dans le ravin..., 16
 La Vierge, au piano, rêve..., 99
 Le barrage qui amasse la force hydraulique..., 133
 Le bateau arrivait au port de Válcov..., 136
 Le choc avait été très rude..., 102
 Le lourd château rêvait..., 98
 Le matin descendait..., 126
 Le petit Palémon..., 101
 Le philosophe avait alors cinquante-six ans..., 34
 Le plus dououreux, à mesure que l'on vieillit..., 86
 Le plus humble soldat est le plus grand..., 148
 Le point essentiel dans l'étude de la nature..., 81
 Le ressort de la grande armée était faussé..., 139
 Le Saint-Géran parut alors à découvert..., 138
 Le Saül de Rembrandt nous révèle..., 78
 Le soleil est brûlant..., 121
 Le sort fatal de la plupart de nos ouvrages..., 159
 Le tableau, c'est l'abbé Hubert..., 80
 Le vaste trouble des solitudes..., 8
 Les conjurés ayant tous déclaré..., 41
 Les Déesses veillent encore..., 111
 Les jardins réguliers..., 96
 Les paons blancs..., 112
 Lorsque le lambris craque..., 124

Cambridge University Press

978-1-316-60177-8 - French Passages for Translation

R. L. Graeme Ritchie and Claudine I. Simons

Index

[More information](#)

INDEX OF FIRST WORDS OF PASSAGES 169

- Lorsque les premières étoiles..., 131
 Mais Carthage était défendue..., 130
 Mais ce que la nature ne pouvait donner..., 155
 Marmontel est au premier rang..., 153
 Mars préside aux travaux de la jeune saison..., 116
 M. Timothy Shelley,..., 145
 Ne vous est-il jamais arrivé de sortir..., 90
 Nous avons traversé la France couverte de neige..., 29
 On dit que la démocratie..., 89
 On le reconnaissait, autrefois..., 94
 O rage ! ô désespoir !..., 103
 Partir avant le jour..., 118
 Partout c'était le dépouillement..., 2
 Pendant des années, il descendit de Lyon..., 70
 Pour réparer cette perte, Balzac s'associe..., 55
 Quand je considère cette nation..., 160
 Quand les prévôts eurent rendu l'arrêt..., 42
 Quand on a joué longtemps au cerceau..., 91
 Quand vous serez bien vicille..., 108
 Quant aux villages..., 52
 Que m'importe le soir...! 113
 Quelle joie de voir dans la fenêtre..., 7
 Quoi qu'il en soit, Voltaire..., 57
 'Regardez donc comme c'est beau...', 128
 Reprenant vivement sa polka..., 86
 Représentez-vous ce que peut être un voyage..., 22
 Rien n'est plus difficile..., 58
 Seigneur, quand par le fer..., 104
 Si maintenant nous abordons l'examen..., 146
 Si un écrivain..., 71
 Singulier peuple de Paris..., 143
 Son appartement particulier donnait sur la rue..., 27
 Sous le ciel pluvieux..., 120
 Sur cette frontière indécise..., 62
 Sur d'autres points, ils réussissent..., 6
 Sur les fonds d'or pâli..., 119
 Sur les voies du triage..., 60
 Tout en rêvant mille choses de lui..., 17
 Tu me parles de tes découragements..., 76
 Un colosse à tête de tartare..., 32
 Un grand nuage de pluie passa..., 24
 Un sifflet strident retentit..., 47
 Un soir que la fenêtre était ouverte..., 85
 Une pluie douce tombe..., 30
 Une seconde caractéristique de l'esprit américain..., 149
 Une tempête souffle..., 110
 Vite agenouillé sur ma couchette..., 11
 Voir ! cette mer si calme..., 109
 Votre Majesté pense-t-elle avoir..., 65
 Vous aimez ça?..., 66
 Vous êtes allé en Amérique..., 68
 Vraiment, je ne comprends pas ton attitude..., 64